

Sobre las enfermedades de las mujeres. Metrodora



Codex laurentianus Plutei 75.3

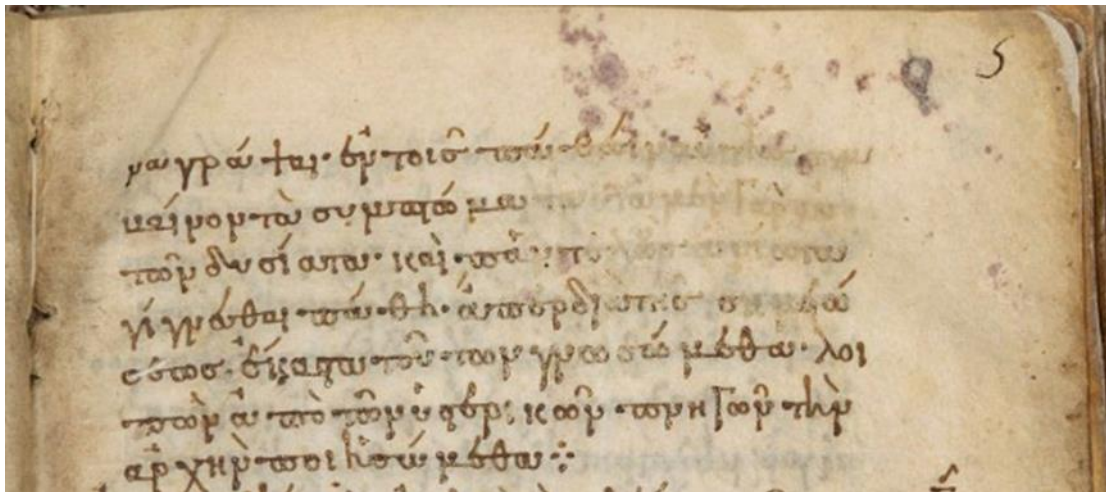
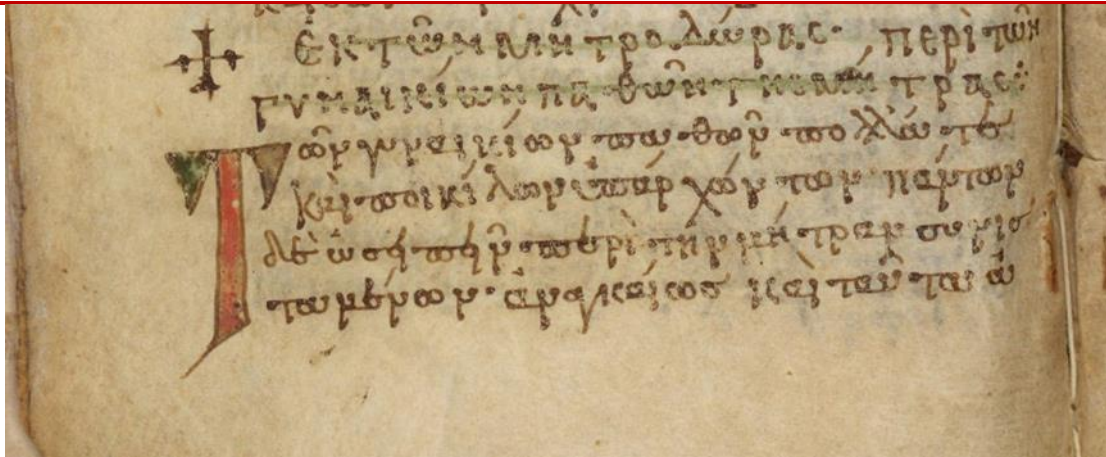
Libri medicinales varii. Biblia iatrika poikila. Nec non Hippocratis Praenotiorum liber

Lourdes Muñoz Montagud

Women's Legacy Project

Materia: Cultura Clásica y Latín

- ❖ Selección de fragmentos y traducción: Lourdes Muñoz Montagud (Capítulos 1, 8, 9, 27, 31, 38, 51, 53, 65, 73, 85 y 125).
- ❖ Texto griego transcrito: De Guerra, Giorgio (1953). *Il Libro di Metrodora*. Milano: Editore Ceschina.
- ❖ Texto manuscrito en griego: *Codex laurentianus Plutei* 75.3, ff. 4v-33v, (1101-1200). Florencia: Biblioteca Medicea Laurenciana, (03-05-2024), <<https://tecabml.contentdm.oclc.org/digital/collection/plutei/id/1108400/rec/1>>



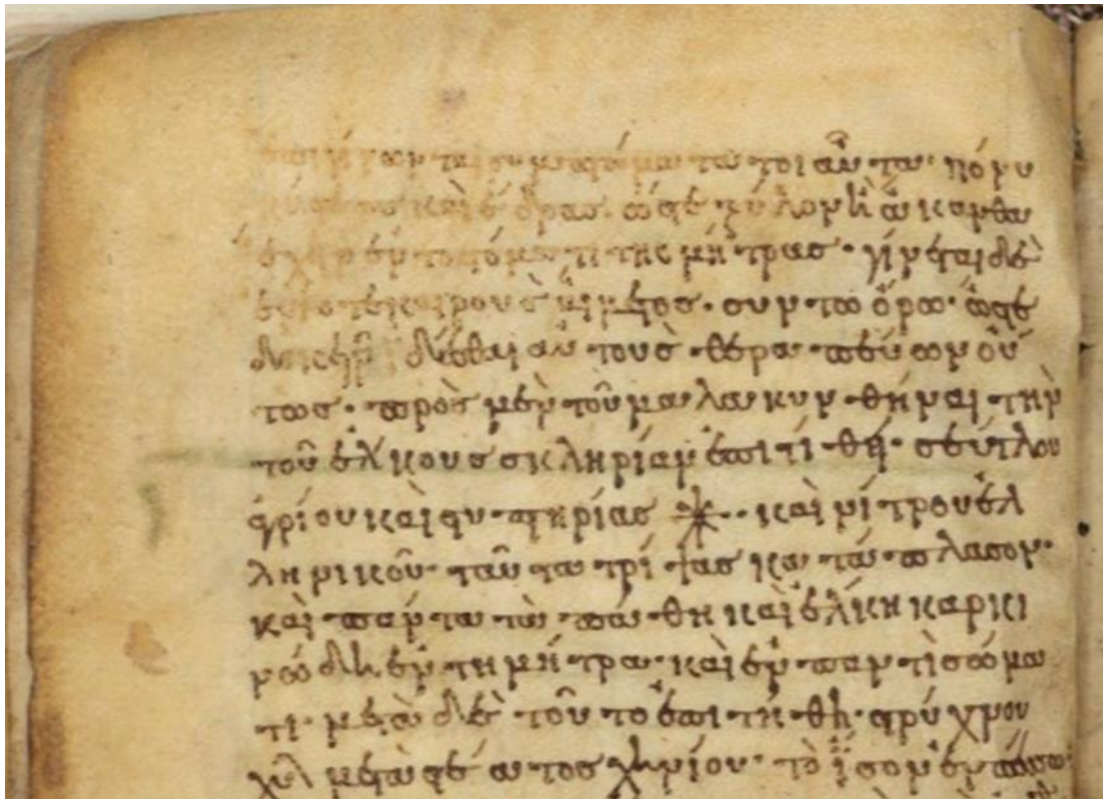
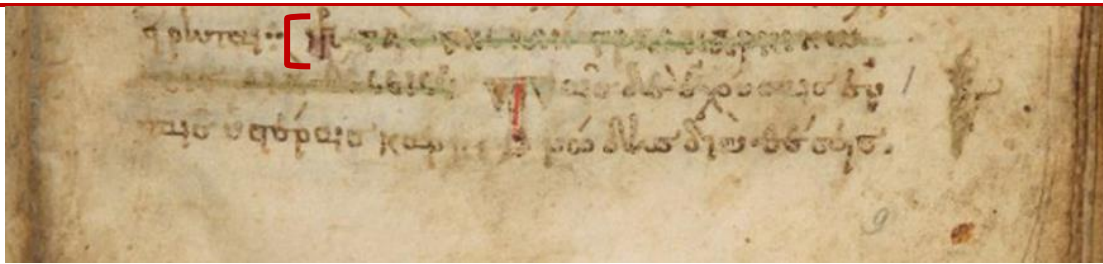
ff. 4v, 5r

ΕΚ ΤΩΝ ΜΗΤΡΟΔΟΡΑΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΕΙΩΝ
ΠΑΘΩΝ ΤΗΣ ΜΗΤΡΑΣ

1. ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΕΙΩΝ ΠΑΘΩΝ ΠΟΛΛΩΝ τε καὶ ποικίλων ὑπαρχόντων, πάντων δε ὡς εἰπεῖν περὶ τὴν μήτραν συνιστομένων. ἀναγκαίως καὶ ταῦτα ἀναγράψαι ἐν τοῖς πάθεσιν αὐτῆς συμβαίνοντα συμπτώματα· τὰ μὲν πᾶρ αὐτῶν δυσίατα καὶ παντελῶς ἀνίατα γίνεσθαι πάθη, ἅπερ διὰ τῆς σημειώσεως ἕκαστον τούτων γνωσώμεθα· λοιπὸν ἀπὸ τῶν ὑστερικῶν πνιγῶν τὴν ἀρχὴν ποιησώμεθα.
p. 39

De las obras de Metrodora. Sobre las enfermedades femeninas de la matriz.

1. *Porque las enfermedades de las mujeres son muchas y variadas, y todas, por así decir, se asocian con la matriz, es necesario, también por esto, describir los síntomas que coinciden con sus enfermedades. Ciertamente, algunas de ellas llegan a ser enfermedades difíciles de curar, incluso totalmente incurables, precisamente por la observación conozcamos cada una de estas. Entonces, comencemos por las sofocaciones uterinas.*



ff. 9r, 9v

8. ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΤΗΣ ΜΗΤΡΑΣ ΚΑΡΚΙΝΟΔΕΙΣ
ΔΙΑΘΕΣΕΙΣ.

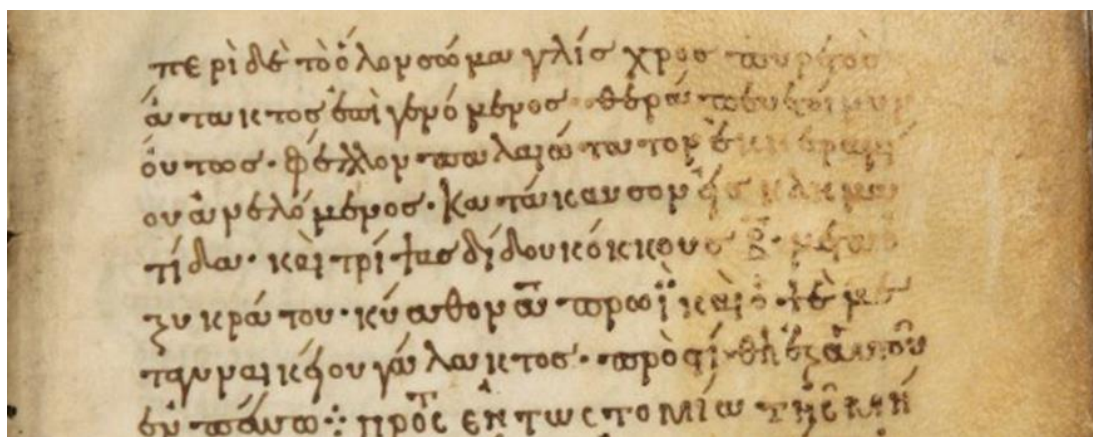
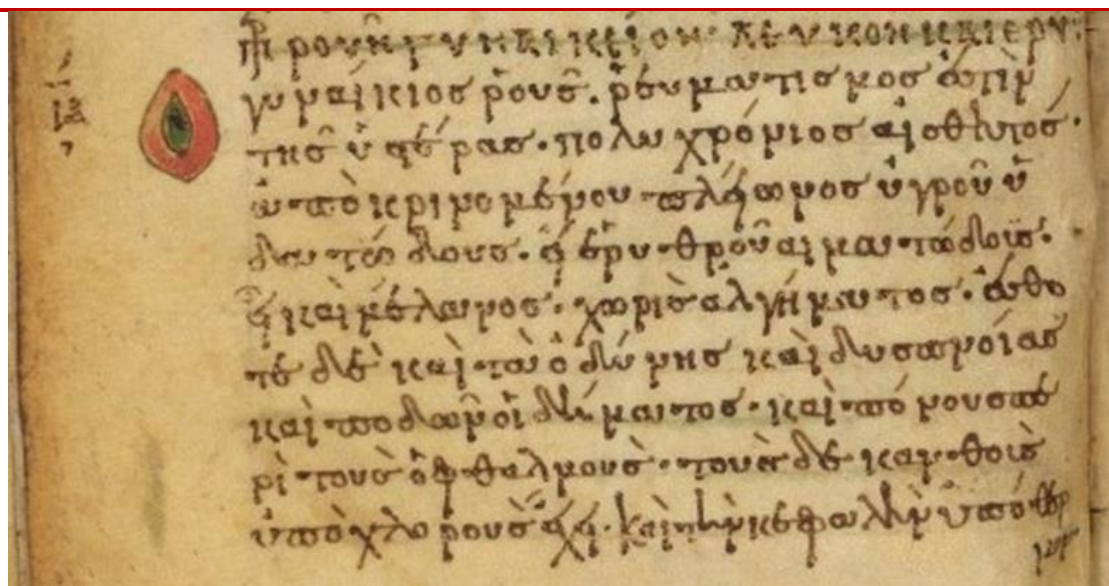
Ταῖς δὲ ἐχούσαις ἐν ταῖς ὑστέραις
καρκινώδεις διαθέσεις ἐπιγίνονται
συμπτώματα τοιαῦτα· πόνοι κύστεως καὶ
ἔδρας ὥστε ξύλον καὶ ἄκανθαν ἔχειν ἐν τῷ
στόματι τῆς μήτρας· γίνεταί δ' ἐνίοτε καὶ
ῥοὺς αἵματος σὺν τῷ οὐρῳ· ὥστε δοκεῖν
δεῖσθαι αὐτοὺς θεραπεύειν οὕτως. Πρὸς μὲν
τὸ μαλακυνθῆναι τὴν τοῦ ἔλκουσ σκληρίαν
ἐπιτίθει σεύτλου ἀγρίου καὶ στυπτηρίας καὶ
νίτρου ἑλληνικοῦ· ταῦτα τρίψας κατάπласσον·
καὶ πάντα τὰ πάθη καὶ ἔλκη καρκινώδη ἐν τῇ
μήτρᾳ καὶ ἐν παντὶ σώματι· μετὰ δὲ τοῦτο
ἐπιτίθει στρύχνου χυλὸν μετὰ στέατος
χηνείου τὸ ἴσον ἐν πεσσω.

p. 45-46

8. Para las afecciones cancerosas de la
matriz.

A las que tienen en el útero afecciones
cancerosas se les manifiestan tales
síntomas: dolores de la vejiga y del ano,
como si tuvieran en la entrada de la
matriz un trozo de madera y una espina;
algunas veces se origina también un flujo
de sangre con la orina, de modo que
parece necesario curarlos así: para
ablandar la dureza de la llaga aplica
acelga salvaje, alumbre y nitro griego;
tras triturarlos, unta todas las zonas
dolorosas y llagas cancerosas de la
matriz y de todo el cuerpo. Después de
esto, aplica jugo de nuez vómica con
grasa de oca, a partes iguales, en un
pesario¹.

¹ Utensilio hecho de frutas, piedras o tejidos, para introducir sustancias medicinales en la vagina.



ff. 9v, 10r

9. ΠΡΟΣ ΡΟΥΝ ΓΥΝΑΚΕΙΟΝ ΛΕΥΚΟΝ ΚΑΙ ΕΡΥΘΡΟΝ.

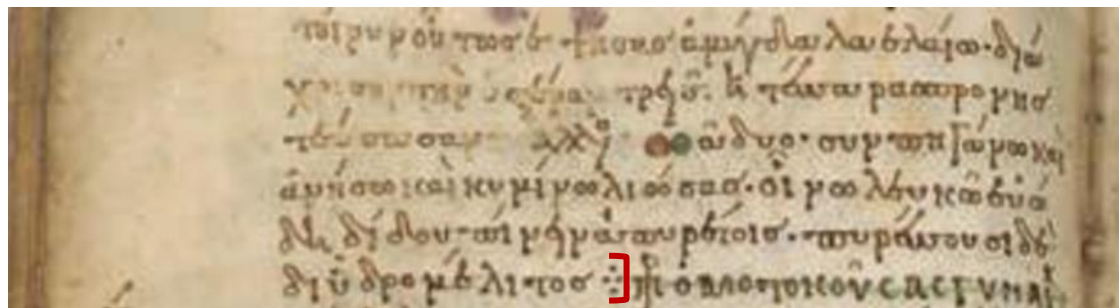
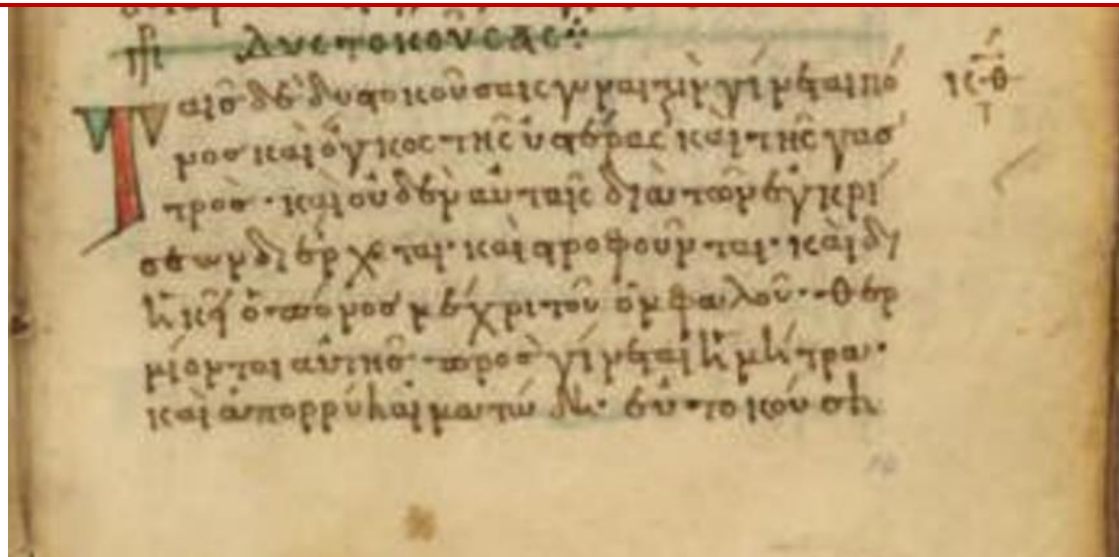
Ὁ γυναικεῖος ροῦς ρευματισμός ἐστι τῆς ὑστέρας πολυχρόνιος αἰσθητός ἀποκρινομένου πλείονος ὑγροῦ ὑδατώδους ἢ ἐρυθροῦ, αἱματώδους ἢ καὶ μέλανος, χωρίς ἀλγήματος ἔσθ' ὅτε δὲ καὶ μετὰ ὀδύνης καὶ δυσπνοίας καὶ ποδῶν οἰδήματος καὶ πόνου περὶ τοὺς ὀφθαλμούς. Τοὺς δὲ κανθοὺς ὑποχλώρους ἔχει. Καὶ τὴν κεφαλὴν ὑπόθερμον, περὶ δὲ τὸ ὅλον σῶμα γλίσχρος πυρετός ἄτακτος ἐπιγενόμενος· θεράπευε τοίνυν οὕτως· φελλόν παλαιότατον ἐκ κεραμίου ἀνελόμενος κατάκαυσον εἰς κληματίδα, καὶ τρίψας δίδου κόκκους β', μετὰ ὀξυκράτου κύαθον α', πρωῒ καὶ ὀψέ μετὰ γυναικείου γάλακτος· προστίθει εἰς αὐτῆς αἰδοῖον ἐν πεσσῶ.

p. 46

9. Para el flujo femenino blanco y rojo.

El flujo menstrual es un flujo de la matriz, duradero, perceptible, de un líquido que se distingue mayormente como acuoso o rojo, sanguinolento o incluso negro, sin dolor a veces, pero también con dolor, disnea, hinchazón de los pies y dolor alrededor de los ojos. (La mujer) tiene los rabillos de los ojos verdosos, también la cabeza caliente y en todo el cuerpo fiebre persistente que se presenta de forma irregular. Cura, por tanto, así: habiendo cogido corcho muy viejo, quémalo en un vaso de arcilla con madera de sarmiento y, tras trituirlo, da 2 pastillas con 1 ciato² de una mezcla de agua y vinagre, por la mañana, y con leche de mujer, por la noche; aplica a sus partes íntimas con un pesario.

² Pequeño recipiente para servir vino. Medida de capacidad equivalente a 45,6 centilitros.



ff. 14r, 14v

27. ΠΡΟΣ ΔΥΣΤΟΚΟΥΣΑΣ

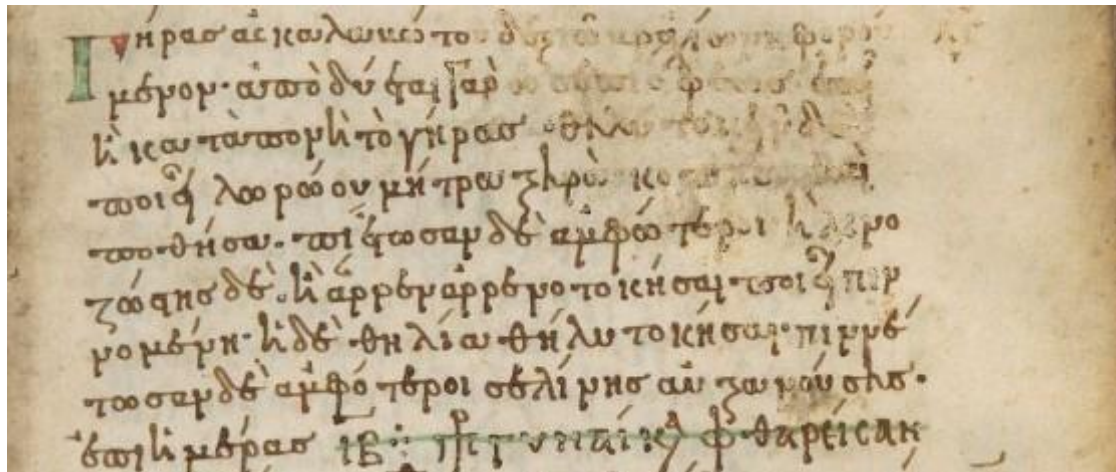
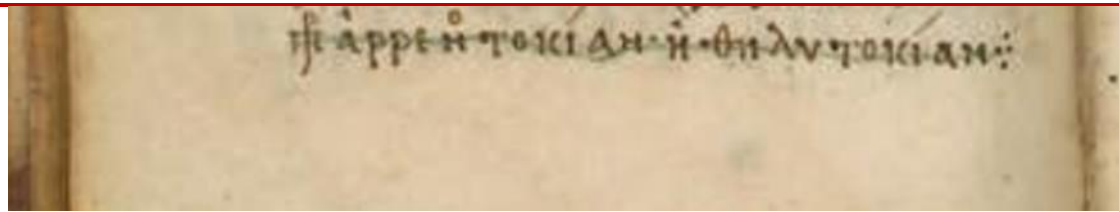
Ταῖς δὲ δυστοκούσαις γυναιξί γίνεται πόνος καὶ ὄγκος τῆς ὑστέρας καὶ τῆς γαστρὸς καὶ οὐδὲν αὐταῖς διὰ τῶν ἐκκρίσεων διέρχεται· καὶ στροφοῦνται καὶ διήκει ὁ πόνος μέχρι τοῦ ὀμφαλοῦ. Θερμὴ τε αὐταῖς προσγίνεται ἡ μήτρα καὶ ἀπορρῦει αἱματώδη· εὐτοκούσῃ τοίνυν οὕτως ἐψήσας ἀμύγδαλα ἐλαίῳ διάχρισον τὴν ὑστέραν τρίς ἢ τεσσαράωρον νηστεύσασαν. Ἄλλο· Ὡὰ δύο σὺν πηγάνῳ καὶ ἀνίσῳ καὶ κυμίνῳ λειώσας οἴνῳ λευκῷ εὐώδει δίδου πίνειν ἀπυρέτοις· πυρέσσουσι δὲ δι' ὕδρομέλιτος.

p. 54

27. Para las que dan a luz con dificultad.

A las mujeres que dan a luz con dificultad les sobreviene dolor e hinchazón del útero y del vientre y nada les sale con las evacuaciones. Se retuercen y el dolor les llega hasta el ombligo. La matriz se les vuelve caliente y se desprenden de ella fluidos sanguinolentos.

En efecto, dará a luz fácilmente así: después de hervir almendras con aceite, unta la matriz tres o cuatro veces, sin que haya recibido nada. Otro: habiendo molido dos huevos con ruda, anís y comino en vino blanco perfumado, da a beber cuando no tienen fiebre; pero, si tienen fiebre, con hidromiel.



ff 14v, 15r

31. ΠΡΟΣ ΑΡΡΕΝΟΤΟΚΙΑΝ Η ΘΗΛΥΤΟΚΙΑΝ.

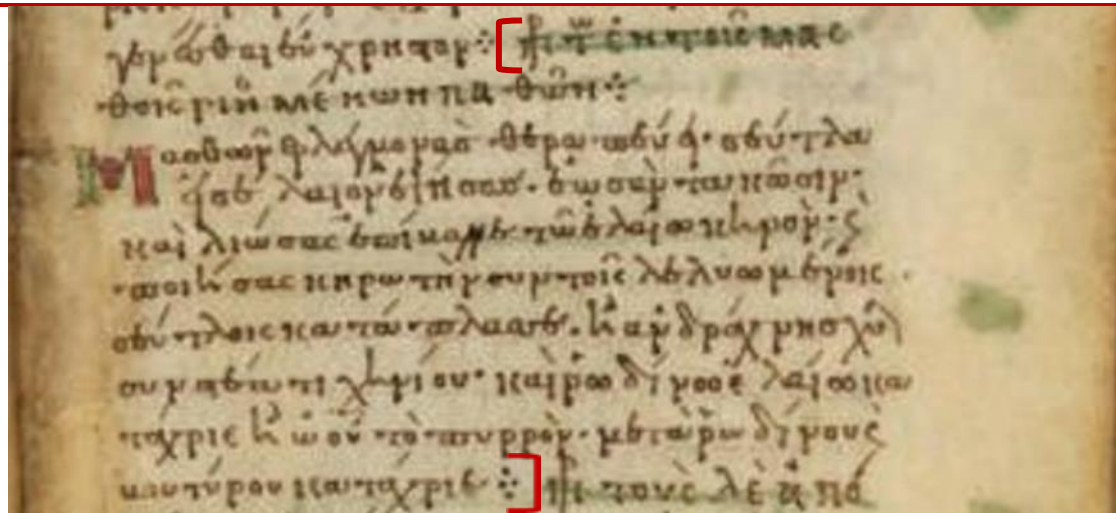
Γήρας ἀσκαλαβώτου δεξιῷ βραχίονι
φερόμενον, ἀποδύεται γάρ, ὡς ἐπὶ ὄφεως
ἐστὶ, ἢ καταπονεῖ τὸ γήρας. Θηλυτοκεῖν δὲ
ποιεῖ ὕλωρώου μήτρα ζηρὰ κοπεῖσα καὶ
ποθεῖσα. Πιέτωσαν δὲ ἀμφότεροι· καὶ
λινοζώστις δέ, εἰ ἄρρεν ἀρροκῆσαι ποιεῖ
πινομένη· εἰ δὲ θήλεια θηλυτοκῆσαι·
πινέτωσαν ἀμφότεροι σελήνης αὐξανούσης
ἐπὶ ἡμέρας ιβ'.

p. 56

31. Para la procreación de niños o niñas.

La muda de una salamanquesa llevada
en el brazo derecho, pues se despoja de
ella, como ocurre con la serpiente, o la
opreme la vieja piel. Y la matriz seca de
una liebre hembra³, machacada y bebida,
hace concebir niñas. Que beban ambos.
También el mercurial bebido, si (se
desea) un niño, hace concebir niños;
pero, si el deseo es de concebir niñas,
que beban ambos cuando la luna esté
creciente, durante 12 días.

³ Traducción de Marie-Helene Congourdeau para ὕλωρώου, a partir de la transcripción de Kousis λωρώου: *hase*.



f. 16r

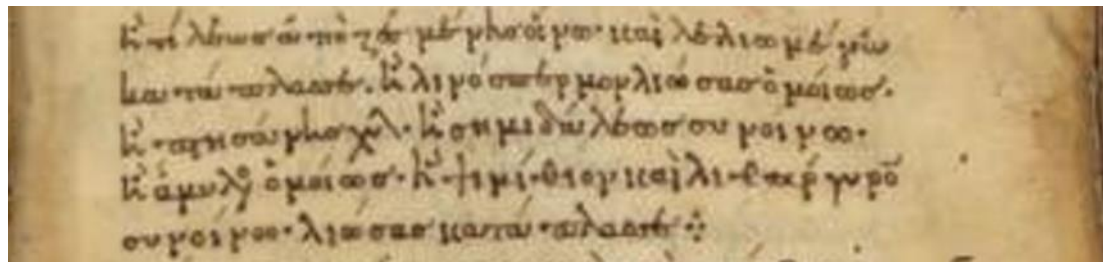
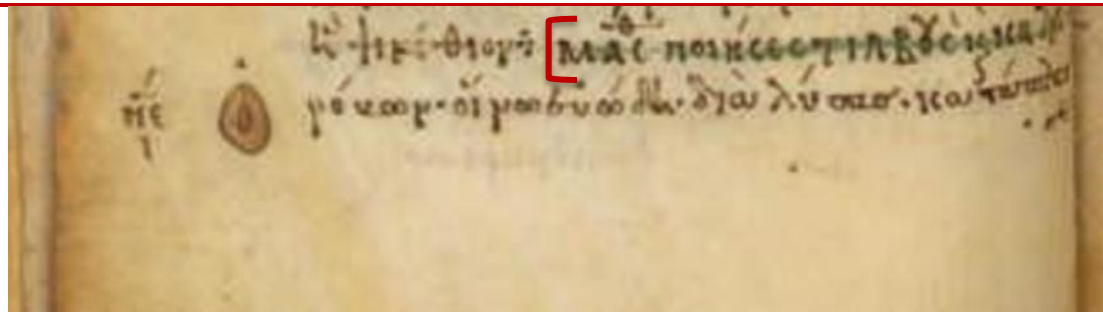
38 ΠΡΟΣ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΣΘΟΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΩΝ ΠΑΘΩΝ.

Μασθῶν φλεγμονὰς θεραπεύεις σεῦτλα εἰς ἔλαιον ἐψήσας, ἕως ἂν τακῶσιν, καὶ λειώσας ἐπίβαλλε τῷ ἐλαίῳ κηρόν, καὶ ποιήσας κηρωτὴν σὺν τοῖς λελειωμένοις σεύτλοις κατάπλασσε· ἢ ἀνδράχνης χυλὸν σὺν στέατι χηνεῖω καὶ ροδίνῳ ἐλαίῳ κατάχριε ἢ ῥοῦ τοῦ πυρρῶν μετὰ ροδίνου καὶ βουτύρου κατάχριε.

p. 58

38. *En relación con las enfermedades que se producen en los pechos.*

Puedes curar las inflamaciones de los pechos: después de picar acelgas en aceite, hasta que se disuelvan, y de triturar cera, échala al aceite y, tras hacer una mezcla con las acelgas emulsionadas, aplica el emplasto; o unta jugo de verdolaga con grasa de oca y aceite de rosa o unta yema de huevo con aceite de rosa y mantequilla.



ff. 17v, 18r

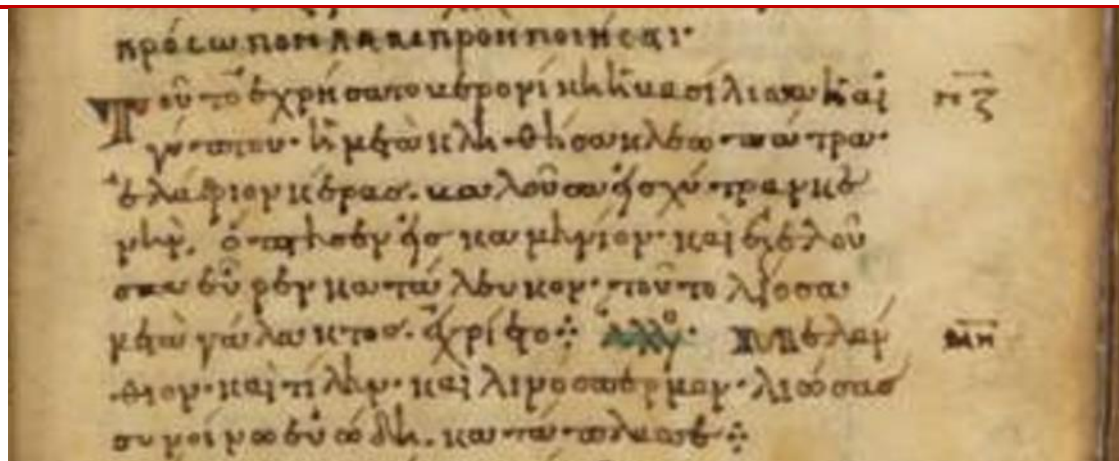
51. ΜΑΣΘΟΥΣ ΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΙΛΒΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΛΟΥΣ.

Ὅρόβων οἶνῳ εὐώδει, διαλύσας, κατάπλασσε ἢ τήλεως ἀποζεομένης οἶνῳ καὶ λελειωμένης κατάπλασσε, ἢ λινόσπερμον λειώσας ὁμοίως ἢ πτίσανης χυλόν· ἢ σιμιδάλεως σὺν οἶνῳ ἢ ἀμύλῳ ὁμοίως ἢ ψιμίθιον καὶ λιθάργυρον σὺν οἶνῳ λειώσας κατάπλασσε.

p. 62

51. *Para que hagas los pechos brillantes y hermosos.*

Después de disolver algarrobas con vino perfumado, aplica el emplasto; o fenogreco hervido con vino y triturado, aplica el emplasto; o tras triturar de la misma manera linaza o jugo de cebada, o de flor de harina de trigo con vino o almidón del mismo modo; o tras triturar cerusa y litargirio con vino, aplica el emplasto.



f. 18r

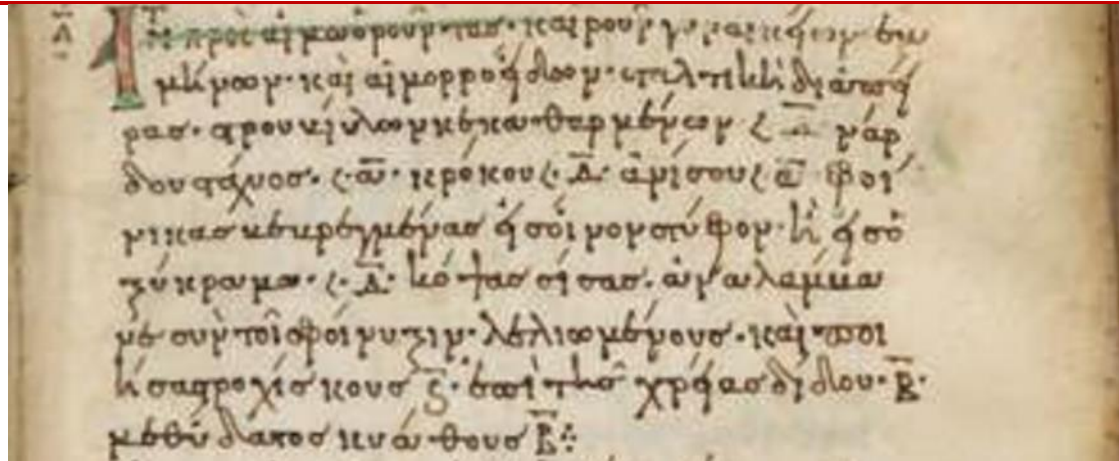
53 ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΛΑΜΠΡΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ.

Τοῦτο ἐχρήσατο Βερονίκη ἡ βασίλισσα τῆς Αἰγύπτου, ἡ μετακληθεῖσα. Κλεοπάτρα. Ἐλάφειον κέρας, βαλοῦσα εἰς χύτραν καινὴν, ὥπτησεν εἰς καμίνιον καὶ ἐξελοῦσα εὔρεν κατάλευκον· τοῦτο λειώσασα μετὰ γάλακτος ἐχρίετο. Ἄλλο· Μελάνθιον καὶ τήλην καὶ λινόσπερμον λειώσας σὺν οἴνῳ εὐώδει κατάπλασσε.

p. 63

53. *Haz el rostro luminoso.*

Esto utilizó Berenice, la reina de Egipto, que fue llamada Cleopatra. Habiendo metido cuerno de ciervo en una olla de barro vacía, lo coció en un hornillo y tras sacarlo, lo encontró muy blanco: Después de disolverlo con leche, lo untó. Otro: tras disolver ajenuz, fenogreco y linaza con vino perfumado, aplica el emplasto.



f. 21r

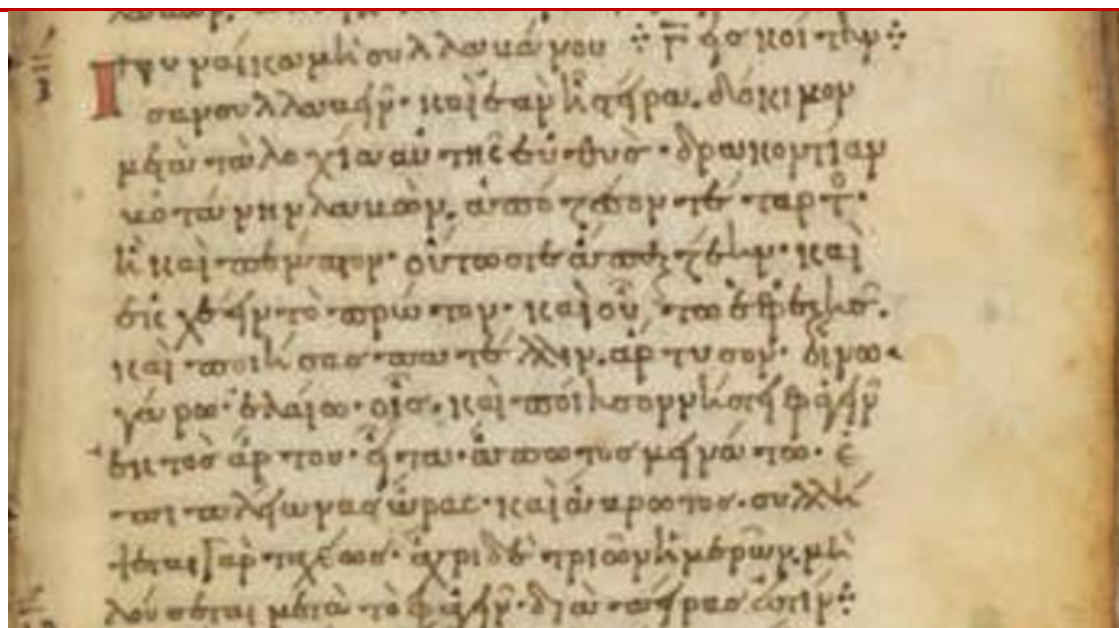
65. ΑΝΤΙΔΟΤΟΣ ΠΡΟΣ ΑΙΜΟΡΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ
ΡΟΥΝ ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΝ ΕΜΜΗΝΟΝ ΚΑΙ
ΑΙΜΟΡΡΟΙΔΟΝ ΣΤΑΛΤΙΚΗ ΔΙΑ ΠΕΙΡΑΣ
Στροβύλων κεκαρθαμένων < Δ', νάρδου
σταχύος < Α', κρόκου < Δ', άνίσου < Α',
φοίνικας βεβρεγμένους είς οϊνον στυφόν ή
είς όξύκραμα < Δ', κόψας, σήσας,
άναλάμβανε σὺν τοῖς φοίνιξι λελειωμένοις
καὶ ποιήσας τροχίσκους Σ', ἐπὶ τῆς χρείας
δίδου Β', μεθ' ὕδατος κυάθους Β'.

p. 67

65. *Antídoto astringente para hemorragias, flujo menstrual de la mujer y hemorroides. Probado.*

Piñas purificadas 4 dracmas, espiga de nardo 1 dracma, azafrán 4 dracmas, anís 1 dracma, dátiles remojados en vino áspero o en vinagre 4 dracmas. Habiendo picado y tamizado, mezcla con los dátiles machacados y después de hacer 6 pastillas, da 2 para su uso con 2 ciatos⁴ de agua.

⁴ Vaso en forma de tazón con un asa vertical, utilizado para trasegar los líquidos. Medida de capacidad equivalente a 0,04l.



f. 22r

73. ΓΥΝΑΙΚΑ ΜΗ ΣΥΛΛΑΒΑΝΟΥΣΑΝ
ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΕΑΝ Η ΣΤΕΙΡΑ ΔΟΚΙΜΟΝ.
Μετὰ τὰ λοῖα αὐτῆς εὐθύς, δρακοντίαν
βοτάνην λαβὼν, ἀπόξεσον τέταρτον ἢ καὶ
πέμπτον· οὐθ' ὥστε ἅπαξ ζέειν καὶ ἐκχέει τὸ
πρῶτον καὶ οὕτως ἐφεξῆς καὶ ποιήσας
πατέλλην ἄρτησον οἶνογάρῳ ἐλαίῳ, οἷς καὶ
ποιήσον νήσει φαγεῖν ἐκτὸς ἄρτου· εἶτα
ἄποτος μεινάτω ἐπὶ πλείστας ὥρας· καὶ
ἄβρωτος, συλλήψεται γὰρ ταχέως· ἄχρι δὲ
τριῶν ἡμερῶν μὴ λούσεται μετὰ τὸ φαγεῖν
διὰ πείρας ἐστίν.

p. 70

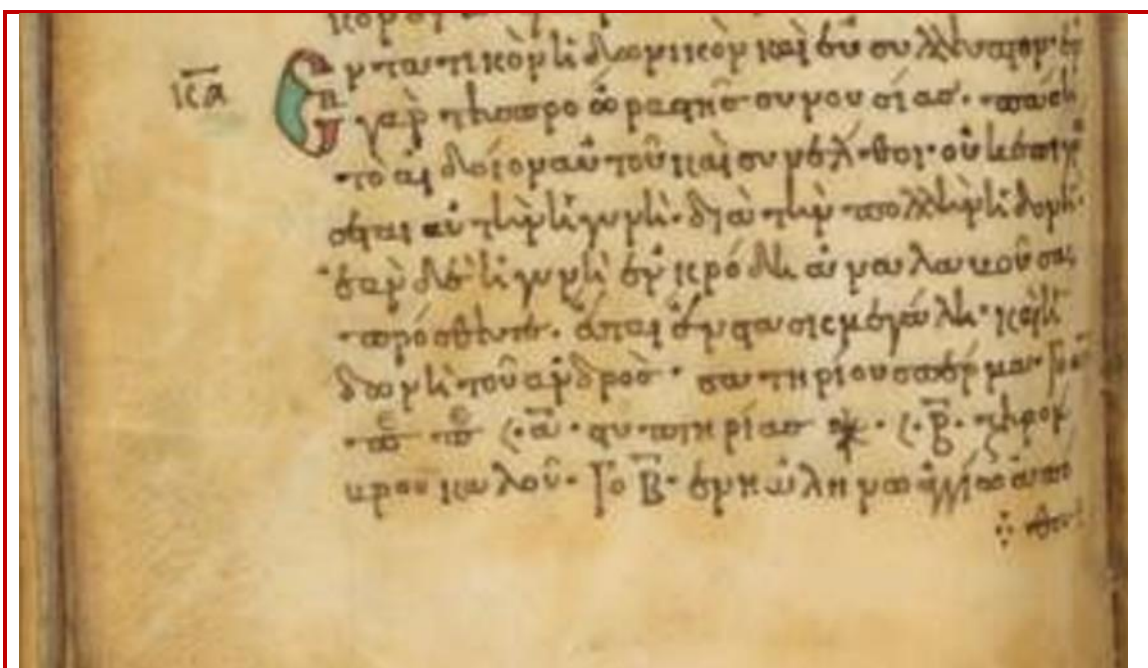
73. *Para concebir la mujer que no
concibe, aunque sea estéril.*

Comprobado.

Inmediatamente después de sus loquios⁵,
tras coger hierba de dragón, hiévela
cuatro o incluso cinco veces, de modo
que la hiervas una vez y viertas el líquido
superior y así sucesivamente; y después
de preparar con ella una pasta, incorpora
enogarum, aceite y huevos⁶, y haz que lo
coma en ayunas sin pan. Luego que
permanezca sin beber muchas horas,
también sin comer; en efecto, concebirá
rápidamente. No se bañará tres días
después de comerlo. Está probado.

⁵ Traducción de Marie-Helene Congourdeau para τὰ λοῖα, a partir de la transcripción de Kousis τὰ λοχία: *lochies*.

⁶ Traducción de De Guerra para οἷς.



f. 23v

85. ENTATIKON ΗΔΟΝΙΚΟΝ ΚΑΙ
ΕΥΣΥΛΛΗΠΤΟΝ.

Εἰ γὰρ πρὸ ὥρας τῆς συνουσίας πάσει τὸ αἰδοῖον αὐτοῦ καὶ συνέλθει, οὐκ ἐπιγνώσεται αὐτὸ ἢ γυνὴ διὰ τὴν πολλὴν ἡδονήν. Ἐὰν δὲ ἡ γυνὴ ἐν κρόδει ἀναλαβοῦσα προσθῇται, ἔσται ἔνστασις μεγάλη καὶ ἡ ἡδονὴ τοῦ ἀνδρός· σατυρίου σπέρμα Γο ας', πεπéρεως < Α', στυπτηρίας σχιστῆς < Β', ξηροκηροῦ καλοῦ Γο Β', ἐν ὑαλίνῳ ἀγγεῖῳ ἀπόθου.

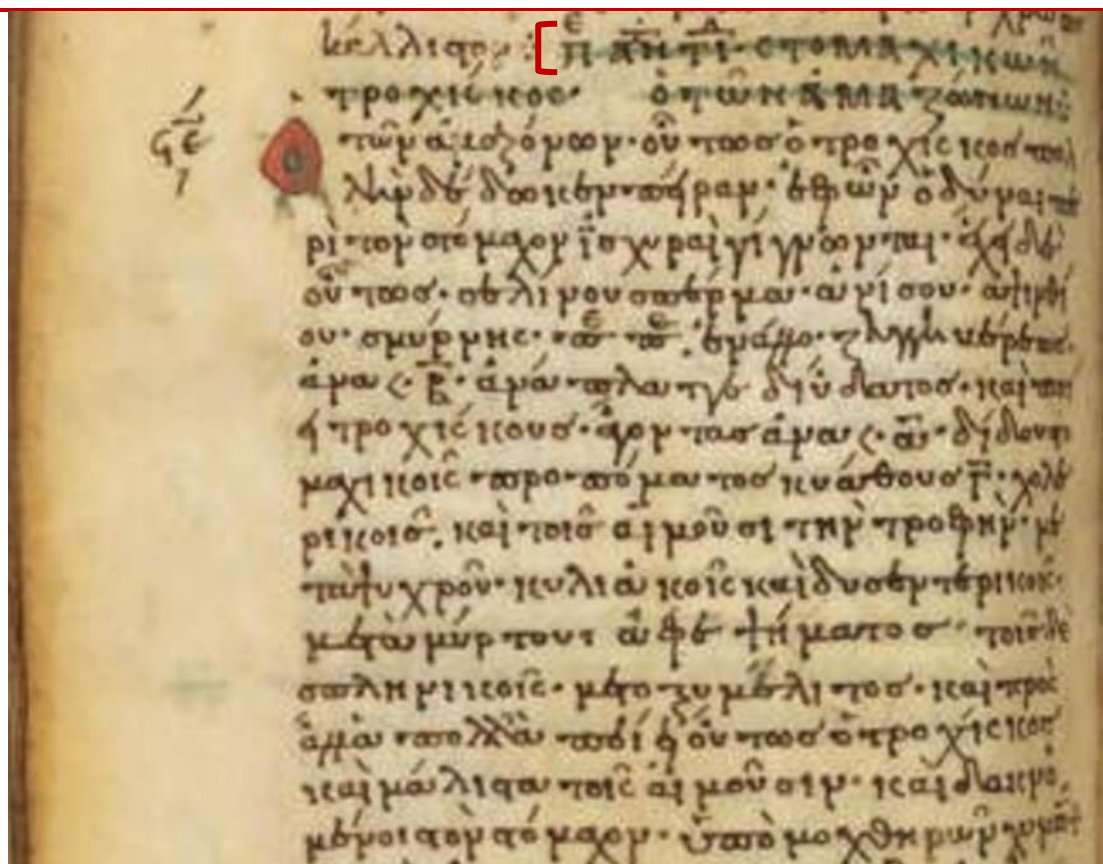
p. 73-74

85. *Afrodisiaco para la erección y la fácil concepción.*

En efecto, si antes del momento del coito (el hombre) unta sus partes íntimas y tiene la relación, su mujer no lo descubrirá por el mucho placer. Pero, si la mujer después de cogerlo lo aplica en la vagina⁷, habrá gran erección y placer del hombre: semilla de satirión 1½ onza⁸, de pimienta 1 dracma, de alumbre troceado 2 dracmas, de buena cera seca 2 onzas, deposítalo en un recipiente de vidrio.

⁷ Traducción de Marie-Helene Congourdeau para κρόδει: *vagin*.

⁸ Medida de peso equivalente a 27,28 gr.



f. 31v

125. ΕΠΙ ΠΑΝΤΟΙΩΝ ΣΤΟΜΑΧΙΚΩΝ
ΤΡΟΧΙΣΚΟΣ Ο ΤΩΝ ΑΜΑΖΩΝΩΝ.

Ὁ τῶν ἀμαζόνων οὗτος ὁ τροχίσκος πολλὴν δέδωκε πεῖραν, ἐφ' ᾧ ὁ δύναται περὶ τὸν στόμαχον ἰσχυραὶ γίνονται. Ἐχει δὲ οὕτως σλίνου σπέρμα, ἀνίσου, ἀψινθίου, σμύρνης, πεπέρεως· ἐν ἄλλῳ ζιγγιβέρεως ἀνὰ < Β', ἀνάπλαττε δι' ὕδατος καὶ ποιεῖ. τροχίσκους ἄγοντας ἀνὰ < Α'· δίδου στομαχικοῖς πρὸ πόματος κυάθους Γ', χολερικοῖς καὶ τοῖς ἐμοῦσι τὴν τροφήν, μετὰ ψυχροῦ· κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς μετὰ μύρτου ἀφεψήματος τοῖς δ' σπληνικοῖς μετ' ὀξύμέλιτος καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ ποιεῖ οὗτος ὁ τροχίσκος καὶ μάλιστα τοῖς ἐμοῦσι καὶ δακνομένοις τὸν στόμαχον ὑπὸ μοχθηρῶν χυμῶν.

p. 89

125. *Pastilla de las amazonas para todos los dolores de estómago.*

Esta pastilla de las amazonas pasó muchas pruebas en quienes les sobrevienen fuertes dolores de estómago. Así es: semilla de apio, de anís, de ajeno, de mirra, de pimienta; en otra (receta), de jengibre, 2 dracmas de cada (ingrediente). Modela con agua y haz pastillas que pesen 1 dracma cada una. Da a los enfermos del estómago con 3 ciatos de bebida; a los que padecen de la bilis y a los que rechazan la comida con agua fría; a los celíacos y disintéricos con decocción de mirto; a los enfermos del bazo con ojimiel; también en muchos otros casos esta pastilla es eficaz, y especialmente, para los que vomitan y sienten punzadas en el estómago por los desagradables humores.